

силу отдельным, даже самым амбициозным студентам. При оценке эффективности работы команды следует избегать похвалы наиболее способных студентов, ибо здесь важно формирование навыков коллективной работы, где команда действует как одно целое.

ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Дмитриева Э. А., Белорусский государственный университет

Как известно, человек не рождается с горячим желанием учиться. Это желание формируется в процессе познавательной деятельности и требует определенных усилий, как со стороны преподавателя, так и со стороны обучаемого. И, несомненно, активная внеаудиторная работа в немалой степени способствует успеху процесса обучения. На наш взгляд, особенно полезной внеаудиторная работа оказывается при обучении иностранным языкам.

Но, говоря о внеаудиторной работе, чаще всего имеют в виду самостоятельную работу студента как составную часть процесса обязательного обучения. А ведь рамки внеаудиторной работы могут и должны быть значительно шире. Сюда включается, в частности, участие студентов в работе различных клубов.

Все это натолкнуло нас в 2012 г. на мысль создать Клуб переводчиков при кафедре английского языка гуманитарных специальностей ФМО. Основная цель Клуба — обеспечение дополнительной практики грамотного последовательного перевода с/на русский и английский языки с учетом особенностей языка (лексический и грамматический строй) и национально-культурных реалий англоговорящих стран и Республики Беларусь. В связи с этим перед Клубом стояли следующие задачи:

- формирование навыков работы переводчиком в сложных языковых и жизненных ситуациях;
- формирование навыков работы и поведения на публике;
- обучение студентов грамотному и логичному построению выступления на публике;
- обучение студентов основам перевода определенных грамматических конструкций, специфических лексических единиц;
- снятие языкового барьера;

Заседания Клуба проходят раз в месяц и начинаются с короткой лекции руководителя Клуба, который имеет богатый опыт устного и письменного перевода. Лекция рассчитана на 15—20 мин и читается обычно на английском языке под общим названием «Хочу стать переводчиком». В ней студентам сообщается информация об особенностях и трудностях устного последовательного перевода и о работе переводчика в целом (этикет, дресс-код, поведение в трудных ситуациях, общение с клиентом).

На открытии Клуба с приветственной речью на английском языке выступил декан ФМО Виктор Геннадьевич Шадурский, который отметил необходимость и важность создания данного клуба.

Темы (всегда злободневные) для заседаний Клуба выбирает обычно Совет Клуба. Как правило, заседания Клуба проходят в форме ролевой игры, в которой участие принимают 6 персонажей: три из них говорят по-русски и трое по-английски. Например, заседание на тему «Телесные наказания в школе» представляло собой ток-шоу, участникам которого были предложены следующие роли:

- заместитель директора одной из лондонских школ (англ.яз.);
- представитель министерства образования Республики Беларусь (русский);
- 2 учителя средней школы (английский; русский);
- две мамы избитых в школе детей (английский, русский).

Любой член Клуба может выбрать подходящую для себя роль и должен придумать имя и профессию своего персонажа и составить речь от его имени. Кроме того, выступающий готовит словарь к своей речи. Свою речь и словарь выступающий предоставляет на проверку руководителю Клуба, что позволяет избежать грамматических и смысловых ошибок и облегчить работу «переводчиков», которые не знакомы с текстом речи. После проверки словарь вывешивается на сайт.

На первых заседаниях добровольцев-переводчиков приходилось буквально насильно вытаскивать на сцену, но потом студенты поняли, что никто их не ругает за ошибки (само собой разумеется, что весь Клуб приходит на помощь в случае заминки), никто не ставит двойки, а более того, это интересно, полезно, познавательно, поучительно и весело.

Очень часто на заседания Клуба приглашаются независимые эксперты со стороны. Гостями Клуба были: юрист и мать 5 детей С. Ю. Яковишина (Подростковая беременность); режиссер и психолог Ж. Н. Гуль (Усыновление детей); полковник вооруженных сил Республики Беларусь Н. Г. Аксютчи (Служба в армии: *pro & contra*).

По сложившейся традиции декабрьское заседание посвящается Рождеству и Новому году. Клуб умеет веселиться: Хэллоуин, День дураков не прошли мимо внимания Клуба. В апреле 2016 г. Клуб отметил 400-летнюю годовщину со дня смерти Вильяма Шекспира. В начале мая 2016 г. Клуб с размахом праздновал 90-летний юбилей Королевы Елизаветы II. По предложению студентов, все барышни были в шляпках.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в работе клуба реализуется его основная цель, а именно, обеспечение практики грамотного устного последовательного перевода с/на русский и английский языки и студенты успешно усваивают его азы.

К ВОПРОСУ О МЕТОДИКАХ В БОЛОНСКОМ ПРОЦЕССЕ

Дублянский В. И., Белорусский государственный университет

При изучении учебных дисциплин выбор методов обучения диктуется целями, сроками и программами. В связи с новой реальностью, сокращением на целый год времени для освоения иностранных языков по болонской программе, встает вопрос об адекватных технологиях преподавания для достижения поставленной цели в новых условиях. Эти технологии должны быть эффективными, по возможности, несложными и отвечать поставленным задачам.

Исторически в мире апробированы более 50 традиционных методических систем, из которых активно используются лишь несколько. В настоящее время преобладают два направления: традиционное, например, сознательно-сопоставительное — с подачей языкового материала малыми порциями за большой отрезок времени, и нетрадиционное — освоение речи при максимуме разговорной информации за минимум времени. К последнему относят современные «интенсивы» с использованием коммуникативного метода, метода «погружения», «аудиолингвального дрилла», «аудиовизуального воздействия», «25-го кадра», и т. п.

После отмены в 1980-е гг. жесткого следования спускаемым сверху методическим схемам проведения занятий, преподаватели начали поиск и разработку новых методических систем, подстраивая их под свои возможности.

Приказное вхождение в Болонскую систему, которое является больше политическим, нежели объективно крайне необходимым для страны решением, привело к кардинальному вопросу: а что дальше? Разрушить старую, не такую уж и плохую систему подготовки кадров, уменьшить сроки обучения, механически урезать часы на освоение дисциплин, вводить новые непонятные для производства термины — бакалавр, магистр, а для высшего образования — модули, блоки, кредиты, рейтинги, трансферы, компетенции, методические траектории, дистанционное обучение, (контролируемые, неконтролируемые, управляемые) самостоятельные работы КСР, НСР, УСР и т. д.?

Особенно нелегким видится переход в области преподавания иностранных языков. В данном случае речь идет о подготовке специалистов-международников в неязыковых вузах, где иностранные языки являются обязательной дипломообразующей специальностью, и, в первую очередь, о тех, у кого этого языка в школе не было, и кто начинает осваивать иностранный язык не после восьми лет изучения в средней школе, а новый язык с «нуля». Таким образом, за три с лишним года им нужно дать знания, сформировать умения и компетенции, необходимые для успешной профессиональной работы с представителями иностранных государств.